

杭州历史文化研究丛书



陈小法 / 著

Hangzhou Yu Riben Jiao Liu Shi

杭州与日本交流史

中国社会科学出版社



杭州市哲学社会科学规划重点课题
杭州历史文化研究丛书

杭州与日本交流史

陈小法 / 著

中国社会科学出版社

杭州与日本交流史 / 陈小法著. —北京: 中国社
会科学出版社, 2015.3

ISBN 978-7-5161-4786-3

I. ①. 杭… II. ①陈… III. ①地方文化—文化交流—
文化史—杭州市、日本 IV. ①K295.51②K313.03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 211274 号

出版人 赵剑英
责任编辑 田 文
特约编辑 金 泓
责任校对 董晓月
责任印制 戴 宽

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮 编 100720)

网 址 <http://www.csspw.cn>

中文域名: 中国社科网 010-64070619

发 行 部 010-84083685

门 市 部 010-84029450

经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 杭州电子工业学院印刷厂

版 次 2015 年 3 月第 1 版 印 次 2015 年 3 月第 1 次印刷

印 次 2015 年 3 月第 1 次印刷

开 本 787×1092 1/16

印 张 16.5

插 页 2

字 数 339 千字

定 价 49.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换

电话: 010-64009791

版权所有 侵权必究

编辑指导委员会

主 任 沈 翔
委 员 (以姓氏笔画为序)

王其煌	史及伟	李志庭	何忠礼
陈 铭	林正秋	周 膺	唐龙尧
徐吉军	顾志兴	顾希佳	薛家柱

目 录

导言	1
第一节 从河姆渡经由良渚到跨湖桥	1
第二节 《白氏文集》与“杭州”一名的东传	4
第三节 日语“杭州”一词读音的演变	6
第四节 与杭州有关的日语词汇	8
(一) まんじゅう(饅頭)	8
(二) からすみ(唐墨·鱧)	9
(三) せっちん(雪隠)	9
(四) しゃくはち(尺八)	10
(五) しゅうとう(種痘)	11
(六) かんちょう(觀潮)·しゅうとう(秋涛)	12
(七) きんざんじみそ(徑山寺味噌)	12
(八) しょうゆ(醬油)	12
(九) さどう(茶道)	12
第一章 隋唐五代	15
第一节 《日本书纪》的管窥蠡测	15
第二节 隋唐时期	20
(一) 从“紫阳花”说起	20
(二) 遣唐使与杭州	22
第三节 吴越时期	23
(一) 吴越模式	24

(二) 贸易往来	25
(三) 佛教交流	27
1. 访求佛典	27
2. 人员往来	28
第二章 两宋时期	33
第一节 北宋时代	33
(一) 源信与杭州	34
(二) 寂照与杭州	36
1. 寂照入宋	36
2. 寂照善书	37
(三) 成寻与杭州	37
1. 与知州沈立的交往	38
2. 与通判苏轼的交往	40
3. 成寻与杭州寺院	42
4. 从杭州携回的典籍	47
(四) 杭州奉先寺僧人源清与日本的交流	48
第二节 南宋时代	50
(一) 交流概况	50
(二) 博多恩人	54
(三) 来杭日僧	56
1. 登临径山的第一日僧	57
2. 觉阿上人	61
3. 希玄道元	62
4. 笔谈求生死语的日本僧	65
(四) 板渡墨迹	65
1. 无准师范的谢函	69
2. 德敷的谢函	69
3. “板渡墨迹”研究中存在的问题	69
(五) 源实朝与能仁寺	75
第三章 元代时期	77
第一节 中岩圆月与杭州	81
(一) 入杭前后	83
(二) 西湖诗文	85
第二节 日僧椿庭海寿与杭州	86
第三节 日本禅与杭州	87
(一) 日本禅宗与杭州的初识	88
(二) 日本禅宗流派中的杭州因素	90

第四章 明代时期	93
第一节 杭州与日本的艺文交流	98
第二节 策彦周良与杭州西湖	109
(一) 初上杭州	109
(二) 再上杭州	110
(三) 三上杭州	112
(四) 怀念西湖	115
(五) 结语	116
第三节 雪舟等杨与杭州西湖	117
(一) 渡明之龟	118
(二) 雪舟与西湖	120
(三) 《富士三保清见寺图》	122
(四) 雪舟之师	124
(五) 结语	126
第四节 《允澎入唐记》与杭州	128
(一) 初上杭州	128
(二) 再上杭州	129
(三) 结语	130
第五节 翱之惠凤的杭州印象	131
第六节 “西湖自古以梅鸣”——日本中世五山禅僧的西湖印象	133
(一) 明代文献中的日本西湖诗	133
(二) 万里集九与西湖	134
(三) 五山禅僧的西湖印象	136
第七节 杭州人陈元赟与日本	138
(一) 东渡前后	138
(二) 创传柔术	139
(三) 在日影响	140
第八节 杭州人独立性易与日本	141
(一) 东渡扶桑	141
(二) 姐妹“锦带桥”	141
第九节 赖账不还的杭州商人	142
第十节 明代杭州与倭寇	145
第十一节 爱情西湖对日本的影响	149
第十二节 15—16世纪日本人绘的《西湖图》	151
(一) 秋月等观的《西湖图》	154
(二) 如寄的《西湖图》	154
第五章 清代、民国时期	165
第一节 庭园中的西湖因素	169

(一) 小石川后乐园	169
(二) 乐寿园中的西湖堤	170
(三) 缩景园中的西湖堤	170
(四) 养翠园中的西湖堤	171
(五) 不忍池与西湖	171
(六) 栗林公园与西湖	172
第二节 西湖人物与日本	173
(一) 秋瑾(1875—1907)	173
(二) 苏曼殊(1884—1918)	174
1. 身世和国籍	175
2. 才华横溢的怪人	176
3. 增田涉与苏曼殊	176
4. 埋骨孤山	177
第三节 来杭日人	177
(一) 《清国漫游记》	179
(二) 《支那文明记》	188
(三) 《南清纪行》	192
(四) 《清国巡游志》	198
(五) 《七十八日游记》	202
(六) 《清韩纪行》	203
(七) 《支那漫游记》	205
1. 十七日	205
2. 十八日	206
3. 十九日	206
(八) 《支那游记》	207
(九) 《中华五十日游记》	210
1. 抵杭	210
2. 游览西湖	211
3. 与浙大教授交流	212
4. 参观浙大	213
(十) 《大东文化学院第一回支那大陆旅行记》	213
(十一) 《燕吴游踪——第二回支那大陆旅行记》	214
(十二) 《支那庭园》	216
(十三) 《支那山水随缘》	218
1. 孤山	218
2. 烟霞洞	219
3. 从普陀山到西湖	220

第四节 日本对杭州的侵略	220
(一) 日本驻杭领事馆	220
(二) 杭州日本租界	222
1. 日租界的开设	222
2. 日租界的发展过程	222
3. 杭州人民第一次反日游行	224
(三) 精神毒瘤——杭州神社的建立	225
1. 杭州神社	226
2. 在华神社的性质	231
3. 结语	234
(四) 侵华日军在杭的统治	234
1. 杭州难民营	234
2. 《新浙江日报》	235
3. 成立治安维持会	235
4. 杭城街景	235
5. 奴化教学	236
6. 杭州小呗	237
7. 日华佛教会杭州支部成立	237
8. 《日本宗教大陆进出指导方针》	238
9. 首任伪政府市长	239
参考文献	241
一 中文	241
(一) 著作	241
(二) 论文	243
二 日文	245
(一) 著作	245
(二) 论文	248
后记	251

第一节 从河姆渡经由良渚到跨湖桥

关于中日交流的渊源,《山海经》“海内北经”中有“盖国在巨燕南、倭北,倭属燕”的文字记载。尽管对于“倭属燕”的解读迄今为止还存在分歧,但至少表明战国时期已经知道倭的存在,即当时倭同中国之间已有交通往来。

但是,20世纪70年代浙江河姆渡文化的发现,给上述观点很大冲击。著名的考古学家安志敏先生曾经指出:“以河姆渡及其后续者为代表的长江下游的新石器文化的若干因素,也可能影响到史前日本。如绳纹时代的玉玦、漆器以及稻作的萌芽,弥生时代及其以后的干栏式建筑,都可从长江下游找到渊源关系。”^[1]

日本著名哲学研究学家梅原猛先生第一次到河姆渡时,被发掘现场震撼。7000多年前的河姆渡生活景象和他故乡爱知县二战前的情景惊人相似:乡村代表性的风景是稻田,秋天水稻收割后,家家开始养蚕,蚕架堆得连人睡觉的地方也没有,还有每户备有织布机。^[2]

也就是说,河姆渡遗址的发掘,给我们追溯中日文化交流的历史提供了很大想象空间。上述提到的稻作、养蚕以及后述的墓葬之一的瓮棺葬,都昭示着两者之间有着某种联系,尤其是关于稻作的起源和传播日本的途径,成为了探讨长江文明与日本文化之间关系的热门话题。

提到瓮棺葬,宋代《太平广记》卷第一百九十七“沈约”条里有这样一条记载:

天监五年,丹阳山南得有瓦物,高五尺,周四尺,上锐不平,盖如合焉。中得剑一,磁具数十。时人莫识,沈约曰:“此东夷之罍孟也,葬则用之代棺。此制度卑小,则随当时矣,东夷死则作葬之。”^[3]

^[1]安志敏:《长江下游史前文化对海外的影响》,《考古》1984年第5期。

^[2]梅原猛、严文明、樋口隆康:《长江文明的曙》,角川书店2000年版,第167页。

^[3]李昉等编:《太平广记》,中华书局1961年版,第1478页。

如果上述记载可信的话,中国古代确实发现过大型的瓮棺葬,并有剑和陶器随葬,而这种所谓东夷之葬俗又和日本弥生文化相仿。那么,弥生文化的瓮棺葬自然可能与江南有着某些联系。^[1]

^[1]高桥隆博:《江南の漆芸—「螺鈿漆器」と「識文漆器」をめぐって—》,藤善真澄编:《浙江と日本》,关西大学出版部1997年版。

当然,河姆渡遗址中还有值得一提的是出土了迄今为止我国最古老的漆器朱漆碗一只。它的特点是外侧的朱漆只涂了一层,这与湖南长沙马王堆汉墓出土的漆器一致。更不可思议的是,日本北部九州的绳纹晚期出土的漆器中也使用了这种漆法。因此,日本学者认为它与中国江南地区有着密切关联。

浙江地区枕江负海,海洋大省与海洋社会是浙江最显著的区位特点。对于擅长舟楫的浙江人来说,浩瀚的大海不仅不是屏障,而是沟通东亚诸国的便道。自古以来,宁波、温州、舟山、台州等沿海地区与海外有着密切联系。杭州地处杭州湾西端、钱塘江下游,与河姆渡同属长江下游。那么,在河姆渡文化对外影响尤其是对日影响中,杭州究竟扮演着什么样的角色?对此,虽然很难作出具体结论,但是,日本稻作农耕源于中国南方越族地区的看法,近年来为大多数中国学者所接受,并且也被许多日本学者的研究所证实。除水稻外,日本经济作物的栽培也受到越族地区的影响,如日本绳纹时期开始栽培的葫芦、绿豆、构树、芋头、菱角等植物,也是从长江下游渡过东海传至日本九州西北的。^[2]此外,日本弥生时代石制和木制农具的品种、使用方法等,也可从长江下游的遗物里找到渊源。^[3]另据日本学者研究表明,日本古代九州等地盛行的踏耕技术也由越族地区传入。由此可见,越族地区和日本古代的稻作农耕技术有着十分密切的联系。当然,还有养蚕纺织技术,河姆渡遗址也可证明,越地是世界上最早养蚕缫丝的发源地。这种技术,在公元前三世纪就已经传入日本。不难想象位于杭州湾交通要道的杭州,一定会以某种方式参与其中的文化交流。

^[2]安志敏:《江南文化与古代日本》,《考古》1990年第4期。

^[3]安志敏:《从东中国海看日本的吉野里ヶ遗址》,载浙江省社会科学院国际良渚文化研究中心编《良渚文化探秘》,人民出版社2006年版,第409—434页。

如果说杭州离河姆渡较远,因此较难拿定杭州在此阶段的对日交流中所发挥影响的话,让我们把目光投向杭州本地的良渚文化。

良渚文化是长江下游史前文化的突出代表,也是同时期各区系类型考古学文化中发展水平领先的一支,距今5300—4200年,延续近千年,其中的制玉业尤其值得注意。良渚文化以众多精美绝伦的玉器闻名遐迩,其制作精良、数量之多居当时国内外之首。种类有几十种之多,尤以琮、璧、瑗、环、镯、璜、钺以及动物的鸟、蝉、鱼、龟、蛙等闻名。其中琮、钺、璧尤其重要,后面还会详细提到。琮象征宗教仪式中的精神价值,钺是王者所拥有的武器,而璧是最重要的礼器,以至一枚完美无瑕的和氏璧,秦昭王愿意用15座城池去交换,它后来成了铜镜和铜钱的原型。^[4]据说当年日本京都陶瓷株式会社(现名京瓷Kyocera)的创始人稻盛和夫来到良渚博物馆参观时,感到自己公司的研磨技术虽然一直以来自认堪称世界一流,但看到良渚玉器所具有的精湛研磨、雕刻技术时,自叹不如。

^[4]梅原猛、严文明、樋口隆康:《长江文明の曙》,角川书店2000年版,第179页。

无独有偶，日本自古以来也有崇拜玉器的习惯。在日语里，“玉”的发音与“魂”的发音一样，可见在这种灵石里，寄托着人们的思想。再，被奉为三种神器之一的“勾玉”、三国时献给魏朝的“青大勾珠”（一种硬玉）^[1]，都是一种视玉为高贵的表现。而上述提到的琮，外方内圆，最大的有十三层。其中一种解释是象征中国古代的天地混一、阴阳调和、男女合体的思想，方形代表男性，圆形代表女性。而在日本绳纹时代的遗址中，把立石摆成直径数十米的圆环状图形，来表示生命的象征，这种形状类似中国的琮形，无非日本更加直白而已。

20世纪90年代，杭州跨湖桥遗址正式被考古发掘，它的发现与发掘打破了浙江新石器时代以河姆渡文化、马家浜文化为纲领的传统格局，开拓了中国东南沿海地区史前考古的认识视野。跨湖桥遗址位于现杭州萧山区中南部的湘湖之滨，钱塘江、浦阳江从西南流来，在遗址西北侧拐了个U字形的弯，绕过遗址，继续流向东北，注入杭州湾。

在发掘跨湖桥遗址的文物中，不得不提到独木舟（参见图1），因为第一，这是大陆沿海迄今为止发现的最早的一条独木舟；第二，遗址所在的古越地区，向来以造独木舟著称。让我们关注的是，日本鸟浜遗址、三方町遗址出土的绳纹时代中晚期的独木舟，形状与跨湖桥遗址的独木舟类似，这种文化上的联系也暗示着古代的这一地区与日本之间存在某种交流，值得以后作进一步研究。

此外，无论是河姆渡文化中各种图案体现的一个重要传统主题“鸟与阳”，还是良渚文化玉器纹饰中单个的鸟形、象征太阳神的神兽，抑或跨湖桥遗址彩陶器上圆圈、放射线组合的图案，都可以认为这是东方史前太阳崇拜的滥觞。而众所周知，日本自称信奉太阳神，认为日本民族是太阳神天照大神的后代，天皇的祖先也就是天照大神。无独有偶，浙江沿海地区的绍兴、上虞、海宁、嘉善以及舟山群岛、温州洞头岛等地的民间传说中的太阳神，和中原地区的不同，竟然也是女性。^[2]中日之间的这种内在联系，也值得我们深思和研究。

说到日本信奉太阳神的同时，有一点值得注意，那就是日本神话记载说日本的神都是从天而降，经很多学者的研究，这意味着日本的祖先是从海外渡海而来。那么，这海外也就是日本的“原乡”到底在哪里呢？中国学者李国栋研究指出，一般认为日本的原乡在朝鲜半岛，而他认为朝鲜半岛只是中转地，日本祖先的真正原乡在长江流域。理由如下：

第一，中国古文献中所称的“倭人”起初并不生活在日本列岛，而是与长江中下游的越人栖居在一起，并经常和越人一起向北方的周王朝朝贡。在东汉王充的《论衡》中就有两次这样的记载：“儒增篇”中记载说

^[1]原田淑人：
《『魏志』倭人伝の
「白珠五千孔、青大
勾珠二枚」につい
て》，载台湾中研院
编《庆祝董作宾先生
六十五岁论文集》，
1961年版。



图1 跨湖桥独木舟

^[2]毛昭晰：《稻
作の東伝と江南ル
一ト》，载藤善真澄
编《浙江と日本》，
关西大学出版部
1997年版。

“周时，天下太平，越裳献白雉，倭人贡鬯草”；而“恢国篇”中提到“成王时，越裳献雉，倭人贡畅”。也就是说，越裳（越人）经常朝贡雉，而倭人常贡香草，两个民族经常一起活动。公元前后，由于战乱和海流，部分倭人移居朝鲜半岛，“三韩”中的“任那”是他们的中转地，最后从任那渡海到了日本。

第二，日本正月里几乎家家门口都要摆设门松、注连绳等，这些风俗习惯是从长江流域东传过去的。这在宗懔的《荆楚岁时记》中就有记载。不仅如此，日本的很多习俗与长江流域同源，如三月初三的风俗、赛龙舟等。

第三，中国的创世神话主要有两个系统，北方的“盘古开天地”和南方的“伏羲兄妹结婚”，日本《古事记》中的创世神话与中国南方系统的非常相似，如出一辙。^[1]

“天孙降临”是日本非常有名的创世神话，神话中的各种迹象、因素都表明，日本民族的起源与长江流域尤其是中下游关系非常密切。杭州作为长江中下游一个由各种地缘关系形成的重要城市，不难想象它在其中扮演的角色和所起的作用。随着考古技术的发展、各种研究的进一步深入，我们期待中日之间的这层面纱被揭之日的早日到来。

第二节 《白氏文集》与“杭州”一名的东传

唐代会昌五年（845）五月，74岁高龄的白居易编纂完成了七十五卷的自撰诗文集《白氏文集》。根据该集的“白氏集后记”可以知道包括以下三部分：一是“白氏前著《长庆集》五十卷，元微之为序”，二是“《后集》二十卷，自为序”，三是“今又《续后集》五卷，自为记”。同时值得注意的是，后记中还提到“其日本、新罗诸国，及两京人家传写者不在此记”。也就是说，白居易在世时知道自己的文集已经东传至日本、新罗等国了。现在一般认为，白居易的诗文传入日本的时间在公元八三四年左右，^[2]这在日本的文献中也可以找到佐证。

第一，《白氏长庆集》问世三年后，在日本的《经国集》中就可见其中诗文。

第二，《文德实录》卷三“仁寿元年九月二十六日”条中有如下记载：

（藤原岳守）出为大宰少貳。因检校大唐人货物，适得元白诗笔奏上。帝甚耽悦，授从五位上。^[3]

^[1]李国栋：《日本見聞錄—こんなにちがう日本と中国》，白帝社1996年版，第112-127页。

^[2]雫雪艳、高松寿夫主编：《白居易与日本古代文学》序二，北京大学出版社2012年版，第6页。

^[3]《新訂増補国史大系3：日本後記・続日本後記・日本文徳天皇実録》，吉川弘文馆1966年版，第31页。

即仁明帝承和五年（838），太宰少貳藤原岳守在检阅唐人的货物时，偶尔得到了《元白诗笔》，于是献给了淳和天皇，天皇大悦，授予藤原从五位上之官。这里的《元白诗笔》应该就是《白氏长庆集》和《元氏长庆集》吧。

第三，现藏大东急纪念文库的《白氏文集》是由会昌四年（844）入唐僧惠萼在苏州南禅院抄写的本子。

第四，白居易死后不到五十年，在日本大学寮出身的汉诗文学者们就以“白乐天赞”、“吟白舍人诗”为题撰写赞辞。

第五，元庆三年（879）去世的都良香在生前就有七十卷本的《文集》。^[1]

第六，当然，最有名的当属宽平九年（897）去世的藤原佐世编写的《日本国见在目录》中的“白氏文集七十卷、别集、白氏长庆集二十七卷、总集、元白唱和集”的记载了。

第七，《皇朝类苑》卷第七十八“日本”条中记载道：裔然笔札而不通华言，有所问，书以对之。国有五经及释氏经教，并得于中国。有白居易集七十卷。

从以上中日文献的记载可以知道，传入日本的白居易诗文并不是零散的，而是以《元白诗笔》或者六十七卷的《文集》甚至是七十卷的《白氏文集》等方式传入。

白居易的诗文为何在日本如此受到欢迎，日本著名学者中西进先生有过一个言简意赅的总结，他认为主要有三点：第一，白居易诗文本身具有特性；第二，作为接受者的日本人具有类似精神倾向；第三，日本既有的传统基础。^[2]当然，还有更有趣的观点，如中国学者陈翀认为，在讨论《白氏文集》为何能在东亚得到如此广泛深入的传播时，总是简单地将其归纳为白居易诗文通俗易懂，显然这并非整个东亚汉文化圈盛行白居易崇拜这一文化现象的根本原因，因为一部纯粹的文学作品绝不可能成为构建这一文化的基石。其最根本原因是日本将白居易奉为了文殊菩萨，将《白氏文集》尊为佛典，是一部在日本弘扬禅法的重要佛典。^[3]

那么，讨论《白氏文集》东渡与“杭州”一名的东传有何关系呢？大家知道，从长庆二年（822）十月一日至长庆四年的五月为止，白居易在杭州担任刺史。在杭六百日左右的日子，白居易写下了不少与杭州有关的诗歌，总计150首左右。^[4]当然，离开杭州之后，白居易也写过三首追忆杭州的诗文。

因此，随着白居易诗文传入日本，“杭州”一名也自然而然被许多日本人所熟知。也就是说，像“杭州”“西湖”等名称，至迟在九世纪初期就已经东渡扶桑为异国人津津乐道了。

^[1]丸山キヨ子：

《流入当初の状況に
おいての考察》，载
《白居易研究講座》
第5卷《白詩受容を繞
る諸問題》，勉誠出版
社1994年版，第208—
210页。

^[2]中西进：《わ

が国における白詩流
行の原因》，载《白居
易研究講座》第5卷
《白詩受容を繞る諸
問題》，勉誠出版社
1994年版，第183—
203页。

^[3]陈翀：《惠萼
东传〈白氏文集〉及
普陀洛迦开山考》，
《浙江大学学报》
（人文社会科学版）
2010年第5期。

^[4]平冈武夫：《白
居易一生涯と歳時
記一》，朋友书店1998
年版，第65—87页。

第三节 日语“杭州”一词读音的演变

一九九四年六月一日，受中国农业部的派遣，我孑身一人来到相隔杭州千里之外的日本四国香川县留学。记得当时只会简单日语的我到了大阪国际机场后，虽然在行色匆匆的人群中，难辨谁是中国人谁又是日本人，但周边传来的陌生的语言时，一种忐忑不安之情油然而生。通过海关乘坐自动扶梯去取行李时，自动扶梯的出口处有一巨型电子显示屏，偶然抬头一望，上面竟然是杭州西湖的图像，屏幕下面还有一行中文字“欢迎光临中国杭州”，原来是杭州旅游宣传广告，那一刻顿时让我有一种“他乡遇故知”的感觉，觉得故乡杭州就在身边，于是心情就平静多了。

到了留学的地方后，首先要做的就是自我介绍，于是“杭州”的日语读音引起了我的注意。20世纪90年代，日语中的“杭州”读作“こうしゅう”，罗马字记作“Kousyu”。但是，一般的日本人听了之后还是云里雾里，一是当时杭州的知名度确实不高，大城市除外，像我在的香川县，知道杭州的人真的不多，提起中国，一是北京，二是上海，再就是西安了；二是日语中同样发“Kousyu”的汉字词语较多。有时当场被问道：“是哪个Kousyu啊？”后来才知道，我国大城市中，和杭州发音一样的还有“广州”，于是那之后在介绍完杭州后，会加注一句，不是南方的“Kousyu”，而是“くいしゅう”，因为日语中杭州的“杭”单独可读“くい”，这样一般的日本人都会恍然大悟。

鉴于以上的经历，我突发奇想，“杭州”一词传至日本后，最早发作什么音呢？于是，我开始大海捞针，终于一次偶然机会，读到一本日本平安时期的小说（参见图2），对自己上述的疑问似乎有了一个交代。

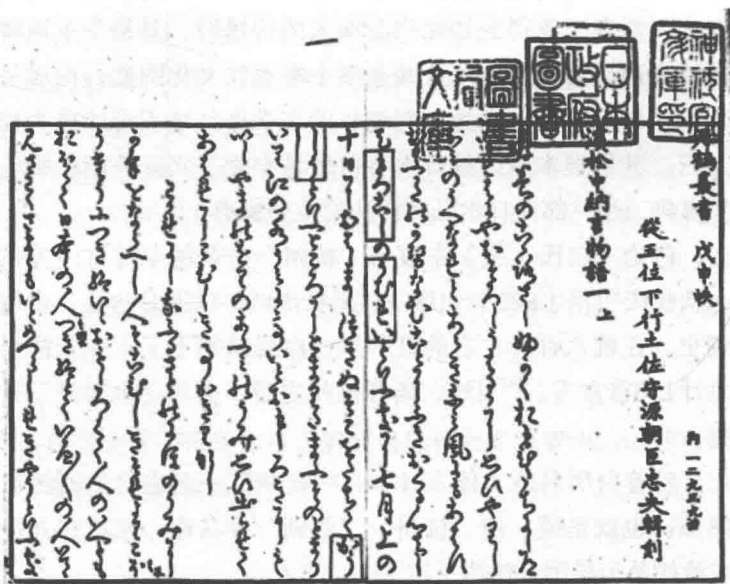


图2 《浜松中纳言物语》首页

这本小说的名字叫《浜松中纳言物語》，大致成立于日本平安时期的天喜五年（1057）前后，作者本名不详，一般认为是平安时期著名学者菅原道真五世孙菅原孝标的女儿，所以也称其为菅原孝标女（1008~？）。这位不知名的女性作家据说从少女时代开始就多愁善感，丈夫病死后写了《更级日记》，此外还著有《夜寝觉》等。

《浜松中纳言物語》共有五卷，现存四卷，缺首卷。故事由两大部分构成：第一部分讲述了主人公浜松中纳言和继父之女大君的美丽爱情；第二部分描写了中纳言和唐后以及尼君姬之间悲戚的恋情。有趣的是，故事以中日两国为舞台，反映的是人生轮回思想，全文涉及中国地名十三处，与浙江有关的两处，依次为“温岭”和“杭州”。

文章开始就提到中纳言怀着对亡父的一片孝心，乘船一路顺风来到了“もろこし”（图2中第一个黑框内文字）的“うむれい”（图2中第二个黑框内文字），然后再从うむれい出发抵达了“かうしう”（图2中第三个黑框内文字）。^[1]现在学界认为，“もろこし用汉字表示即“唐土”，而“うむれい”就是现在浙江的“温岭”，第三个“かうしう”就是“杭州”了。^[2]根据故事的前后情节，上述引文的主要意思为：孝子中纳言因听说亡父已经转世成为唐朝的第三皇太子，决定千里寻父。虽然入唐的道路遥远险阻，但一路未遇惊涛骇浪，顺风吹送。于七月十日抵达唐朝的温岭，随后从温岭出发，来到杭州并稍作停留。入住的地方在靠近海湾的湖边，景色非常美丽。这不仅让人想起在参拜石山寺^[3]时见到的近江之海^[4]。伫立异国他乡的湖畔，更加勾起对恋人的思绪。

因作者没有亲自到过中国，所以对杭州的地理概念描述有些模糊，把泊船的港口同西湖混为一谈。尽管这样，我们不难发现，上述“海湾的湖边”里的“湖”即指西湖，当时主人公中纳言在杭州的住处就是西湖边的某一地方。因其景色美丽，使他想起了参拜石山寺时见到的琵琶湖。

也许各位不禁感到疑惑的是，一名根本没有到过中国的女性作家，作品中怎么会出现“温岭”和“杭州”这两地名呢？大家知道，日本遣唐使来中国主要有三条路径，早期是北路（横渡黄海后经山东半岛登州在莱州登陆，后沿陆路经青州、兖州、曹州、汴州、洛阳，最后到达长安），中期采用南岛路（横穿东中国海抵达长江中下游港口），后期采用南路（横渡中国东海后抵达长江流域的楚州、扬州、明州等港口）。日本学者广濑昌子研究认为，菅原孝标女是从遣唐使中期使用的南岛路得知了上述两地名，然后从温岭到杭州的时间，也参考了当时遣唐使的相关记录，基本正确。^[5]

也就是说，在11世纪中期的日本，杭州至少已被部分日本人所知，并读作“かうしう”，它是“杭州”一词传统日语读音“こうしゅう”的来源。

当然，随着时代的发展，日语中一些地名的读音也开始“母语化”，因此杭州一词的发音也在变化，现在就有“ハンジョウ”、“ハンチョウ”、“ハンヂョウ”等。

^[1]原文如下：孝養の心さしふかくおもひたちにし道なれはにや、おそろしうはるかに思ひやりし、波の上なれとあらき波風にもあはす、おもふかたの風なむことに吹くる心ちして、もろこしのうむれいといふ所に、七月上旬の十日におはしましつきぬ。そこをたちて、かうしうといふところにとまり給ふ、そのとまり、入江の水うみにて、いとおもしろきにも、いしやまのをりのあふみのうみ思ひ出られて、哀にこひしき事かきりなし。わかれにし我ふるさとのほのうみにかけをならへし人ぞこひしき。〔[日]小松茂美：《校本浜松中納言物語》卷1，二玄社1964年版，第2-3页〕

^[2]中西健治：《浜松中納言物語全注釈》（上卷），和泉书院2005年版，第4-5页。中西健治：《浜松中納言物語論考》第二章“浜松中納言物語の表現”，和泉书院2006年版，第65-146页。

^[3]石山寺，位于日本佐贺县大津市石山，真言宗之寺。762年左右创建，据传良弁为开山。

^[4]近江之海当指滋贺县的琵琶湖。

^[5]广濑昌子：《浜松中納言・松浦宮物語の地名表現について》，载甲南女子大学国文学会编《甲南国文》第39号，1992年版。

如今，每当从日本各地回到杭州机场时，飞机临近降落，广播里就会出现乘务员甜美的日语播音“杭州到了”，听了之后，倍感亲切。

第四节 与杭州有关的日语词汇

浙江地处东南沿海，自古以来与日本的交流就非常频繁。而杭州素有“人间天堂”之称，自唐宋时代开始，与日本的交流逐渐增多，明清时期迎来了高峰。随着人物的往来，文化交流的深入，日语中出现了一些与杭州有关的词汇，这些词汇应该说是杭州与日本文化交流的见证物。

（一）まんじゅう（馒头）

根据《三国志》的记载，中国的馒头由诸葛亮最先发明。而据日本文献《和事始》的记载，建仁寺的龙山德见和尚在元朝留学时经常食用馒头，归国的时候，自称是林和靖后裔的林净因随龙山和尚一起到了日本。东渡日本的林净因定居奈良，并开始制作馒头，遂成为日本馒头的祖先（参见图3、4）。这一观点已成学界共识，我国学者林正秋以及日本的上村观光都有过专门的研究。^[1]

据说林净因是在至正十年（1350）随日僧龙山德见赴日的^[2]，八年后的十一月十三日，龙山德见圆寂。翌年七月林净因独身回国。之后儿子道安虽也归国，但道安儿子净印以后的林家后代都留在了日本。七世孙林宗二为了继承与发扬祖业，经过多年的搜集与研究，首次编撰出版了日本馒头字典《馒头屋本节用集》，第一次对先祖制作馒头的经验作了总结和介绍，成为盐濑的传家宝，也是日本饮食史中的重要著作。

当年林净因定居日本后，为了维持生活，开始以制作馒头为业。为适合日本人的口味，一改中国馒头的菜馅或肉馅之风俗，而改用日本人喜爱的小豆馅，并在馒头上描一粉红色“林”字。因此，这种新式馒头成为日本当时最受欢迎的一种食品，很快受到上至天皇，下至市民各界的好评。据说林净因献馒头至宫中后，深得后村天皇的赏识，遂赐宫女为妻，生二男二女，其中之一即禅师之法嗣无等以伦。^[3]但非常有趣的是，到了室町时

^[1]林正秋：《林净因与中日文化交流》（《杭州师范学院报》1986年第3期）、《中国馒头传入日本考述》（《中国烹饪》1989年第1期）等；上村观光：《馒头的创制》（《禅林文藝史譚》所收，东京大灯社1919年版）等。

^[2]盐濑总本家的网页上（<http://www.shiose.co.jp/company-development.html>），在公司的“沿革”一栏中认为林净因赴日的时间在日本贞和五年即1349年。

^[3]林正秋、江如文、叶建华：《浙江历史与旅游文化》，中国国际广播出版社1996年版，第363页。



图3 林神社（韩国蔚山大学校鲁成焕教授提供）



图4 日本馒头之祖林净因（韩国蔚山大学校鲁成焕教授提供）